



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

CES/2001/22  
16 March 2001

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**СТАТИСТИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ и  
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**КОНФЕРЕНЦИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СТАТИСТИКОВ**

Сорок девятая пленарная сессия  
(Женева, 11-13 июня 2001 года)

**ВЫБОРЫ БЮРО КОНФЕРЕНЦИИ НА 2001/2002 И  
2002/2003 ГОДЫ**

Записка секретариата

1.   Нынешний срок полномочий всех членов Бюро Конференции европейских статистиков истекает в день завершения пленарной сессии 2001 года, 13 июня 2001 года. Поэтому на пленарной сессии 2001 года будут проведены выборы Председателя и пяти заместителей Председателя на двухлетний период с июня 2001 года по июнь 2003 года.
2.   Правила, регламентирующие порядок избрания Бюро, были приняты Конференцией на пленарной сессии 1991 года, на которой была произведена переориентация работы Бюро и приняты новые методы работы, с тем чтобы отразить новую роль Бюро как "руководящего органа" Конференции. Они приводятся в приложении I к настоящей записке.

3. Конференции предстоит избрать Председателя и пять заместителей Председателя. В настоящее время Бюро состоит из следующих лиц, которые были избраны на пленарных сессиях 1999 и 2000 годов:

Председатель: Свейн Лонгва (Норвегия), избранный в 1999 году

Заместители Председателя: Халльгримур Сноррасон (Исландия), избранный в 1999 году  
Рейн Веетусме (Эстония), избранный в 1999 году  
Лен Кук (Соединенное Королевство), избранный в 2000 году<sup>1</sup>  
Тадеуш Точинский (Польша), избранный в 2000 году<sup>1</sup>  
[В настоящее время в Бюро имеется одно вакантное место заместителя Председателя]

4. Все участники Конференции, которые являются главами национальных статистических управлений, могут быть избраны в Бюро. К ним относятся и нынешние пять членов Бюро, срок полномочий которых истекает в июне 2001 года. В соответствии с принятыми Конференцией на пленарной сессии 1991 года правилами они могут быть вновь избраны в Бюро еще на один срок. Все члены Конференции, которые ранее исполняли обязанности Председателя или заместителя Председателя, также могут быть вновь избраны в состав Бюро.

5. Ниже указываются сроки пребывания нынешних членов Бюро в должности:

г-н С. Лонгва (Норвегия): Председатель, 1999-2001 годы;  
заместитель Председателя, 1995-1997 и 1997-1999 годы

г-н Рейн Веетусме (Эстония): заместитель Председателя, 1997-1999 и 1999-2001 годы

г-н Халльгримур Сноррасон (Исландия): заместитель Председателя, 1999-2001 годы

---

<sup>1</sup> На пленарной сессии 2000 года два члена Бюро были избраны на оставшуюся часть периода 1999-2001 годов для замены лиц, которые были избраны на пленарной сессии 1999 года на двухлетний срок, но впоследствии прекратили работать в национальном статистическом управлении.

г-н Лен Кук (Соединенное Королевство): заместитель Председателя,  
2000-2001 годы

г-н Тадеуш Точинский (Польша): заместитель Председателя,  
2000-2001 годы

6. Как указывается в пункте 98 i) прилагаемых выдержек из доклада о работе пленарной сессии 1991 года, любой член Конференции может быть избран в Бюро Конференции. В Докладе о структуре Конференции и ее отношениях с другими организациями (см. приложение II) предусматривается, что "членом Конференции может быть глава статистической службы любой страны, участвующей в работе Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций".

7. Таким образом, глава статистической службы страны, расположенной за пределами региона ЕЭК, может быть членом Конференции и может быть избран в ее Бюро.

8. Выше отмечалось, что, если члены Бюро уходят в отставку, их места в Бюро становятся вакантными и, как правило, не переходят к лицам, которые после них занимают пост главы статистической службы соответствующей страны.

9. В соответствии с пунктом 98 iii) документа, выдержки из которого приводятся в приложении I, выборы в Бюро на пленарной сессии 2001 года должны быть организованы "присутствующим на соответствующей пленарной сессии бывшим Председателем Конференции, который занимал этот пост ранее других". Г-н Карло Малагерра, Председатель Федерального статистического управления Швейцарии, ранее других руководителей национальных статистических управлений занимал пост Председателя Конференции, и поэтому, если он будет присутствовать на сессии, то организация выборов будет поручена ему. Г-н Малагерра в течение четырех лет (1989-1993 годы) исполнял обязанности Председателя Конференции и в течение двух лет (1987-1989 годы) - заместителя Председателя. В отсутствие г-на Малагерры выборы на пленарной сессии 2001 года будут организованы г-ном Иваном Феллеги, главой Статистического управления Канады. Г-н Феллеги в течение четырех лет (1993-1997 годы) исполнял обязанности Председателя Конференции и в течение двух лет (1991-1993 годы) - заместителя Председателя.

10. Как разъясняется в приложении I, система официального выдвижения кандидатов в члены Бюро не предусмотрена.

11. Бюро Конференции в настоящее время обычно проводит два двухдневных совещания в год - в феврале и октябре. Кроме того, оно обычно проводит одно или два коротких совещания в начале или в конце пленарной сессии в июне. Документация для совещаний Бюро является неофициальной и готовится только на английском языке, однако если членам Бюро необходим устный перевод во время совещаний Бюро, то секретариат принимает меры по обеспечению совещаний Бюро, проводимых в Женеве, официальным устным переводом. Вместе с тем, если совещания Бюро проводятся за пределами Женевы (в последние годы по приглашению Председателя осенние совещания Бюро проводились в стране Председателя), то секретариат, как правило, не может обеспечить эти совещания устным переводом.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### ВЫДЕРЖКИ ИЗ ДОКЛАДА О РАБОТЕ ПЛЕНАРНОЙ СЕССИИ 1991 ГОДА (ECE/CES/38)

#### X. БУДУЩАЯ РОЛЬ И РАБОТА БЮРО КОНФЕРЕНЦИИ

96. В рамках данного пункта повестки дня были обсуждены следующие вопросы:

а) переориентация работы Бюро в целях приспособления существующих методов работы к новой роли Бюро как руководящего органа Конференции; б) формальные последствия новой роли Бюро для состава и выборов должностных лиц Бюро; и с) пересмотр Доклада 1953 года о структуре Конференции и ее отношениях с другими организациями в целях приспособления существующего доклада к новым условиям международного сотрудничества в области статистики в целом и роли Конференции в частности.

97. По вопросу о переориентации работы Бюро были приняты следующие решения:

- i) одно совещание Бюро продолжительностью от одного до двух полных дней должно по-прежнему проводиться во второй половине февраля каждого года. Тематика обсуждений, а также необходимость наличия всех экспертов секретариата для этого совещания предполагают, что это совещание должно проводиться в Женеве;
- ii) второе совещание Бюро могло бы регулярно проводиться в первой половине первого дня работы пленарной сессии;
- iii) вопрос о проведении дополнительных совещаний Бюро мог бы решаться членами Бюро или Председателем Конференции по мере необходимости;
- iv) вопрос о документации, необходимой для совещаний Бюро, будет решаться членами Бюро в каждом конкретном случае. Доклады о работе всех совещаний, проведенных в рамках программы работы Конференции до совещания Бюро в феврале каждого года, должны тщательно оцениваться с точки зрения их результативности;
- v) приглашения на совещания Бюро распространяются секретариатом. Как правило, они должны рассылаться не менее чем за шесть недель до начала совещания;

- vi) в целях проведения консультаций с Бюро секретариат может брать на себя инициативу по вопросам, касающимся осуществления программы работы Конференции, или в связи с другими вопросами, которые представляют интерес для Конференции и Бюро.

98. По вопросу о процедурных последствиях новой роли Бюро для выборов его должностных лиц были приняты следующие решения:

- i) любой член Конференции может быть избран в Бюро Конференции. Члены Бюро обязуются выделять необходимое время для надлежащего выполнения своих функций;
- ii) начиная с тридцать девятой пленарной сессии Конференция избирает свое Бюро сроком на два года;
- iii) конференция проводит выборы на основе предложения, представляемого присутствующим на соответствующей пленарной сессии бывшим Председателем Конференции, который занимал этот пост ранее других. Предложение должно быть подготовлено таким образом, чтобы имелись максимальные возможности для его принятия на основе консенсуса;
- iv) если ни один из бывших председателей Конференции не присутствует на пленарной сессии, Бюро в начале пленарной сессии предлагает назначить члена Конференции, на которого будет возложена задача по подготовке предложения о составе Бюро;
- v) бюро состоит из шести членов. Бюро может приглашать на свои совещания любого, кто может способствовать его работе;
- vi) если место в Бюро становится вакантным, Бюро может принять решение о кооптировании одного из членов до следующей пленарной сессии, на которой будет избран новый член Бюро;
- vii) члены Бюро могут избираться в состав Бюро четыре раза подряд. Любой бывший член Бюро может быть вновь избран после перерыва продолжительностью не менее двух лет;
- viii) председатель Конференции избирается Конференцией из членов Бюро. Срок его полномочий составляет два года;

- ix) выборы проводятся на основе предложения члена Конференции, ответственного за подготовку предложения о составе Бюро;
- x) если пост Председателя Конференции становится вакантным, Бюро может принять решение о назначении исполняющего обязанности Председателя из числа членов Бюро до следующей пленарной сессии, на которой Конференцией будет избран новый Председатель;
- xi) председатель Конференции может быть переизбран один раз. Любой бывший Председатель может быть вновь избран Председателем после перерыва продолжительностью не менее двух лет;
- xii) генеральный директор Евростата и главный представитель по вопросам статистики секретариата ОЭСР приглашаются участвовать в совещаниях Бюро в качестве наблюдателей на постоянной основе. Директор Статистического управления ООН продолжает участвовать в совещаниях Бюро в качестве представителя Секретариата ООН.

99. Конференция утвердила пересмотренный вариант Доклада о структуре Конференции и ее отношениях с другими организациями. Принятый текст включен в приложение II к настоящему докладу.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ П К ДОКЛАДУ О РАБОТЕ ПЛЕНАРНОЙ СЕССИИ 1991 ГОДА (ECE/CES/38)

### Доклад о структуре Конференции и ее отношениях с другими организациями

(принятый Конференцией европейских статистиков на ее  
тридцать девятой пленарной сессии  
Женева, 17-21 июня 1991 года)

Конференция европейских статистиков проводит свои совещания как постоянный орган под эгидой Статистической комиссии Организации Объединенных Наций и Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций. На своей тридцать девятой пленарной сессии Конференция пересмотрела Доклад о структуре Конференции и ее отношениях с другими организациями, который был включен в качестве приложения С в отчет о третьем Региональном совещании европейских статистиков (Женева, 15-19 июня 1953 года; документ E/CN.3/CONF.3/1; E/ECE/167). Конференция приняла решение пересмотреть Доклад о структуре Конференции и ее отношениях с другими организациями в свете новых потребностей в области статистического сотрудничества в регионе ЕЭК, которые возникли в результате происходящих в настоящее время переходных, интеграционных и других процессов сотрудничества в регионе. Конференция приняла приводимый ниже Доклад о структуре Конференции и ее отношениях с другими организациями с внесенными в него поправками.

#### 1. Цели Конференции

- i) улучшать качество национальных статистических данных и их сопоставимость на международном уровне с учетом рекомендаций Статистической комиссии Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и в случае необходимости других соответствующих органов;
- ii) способствовать тесной координации деятельности международных организаций в области статистики в Европе для достижения большего единообразия в понятиях и определениях и для сведения к минимуму нагрузки национальных статистических учреждений;



- iii) удовлетворять любые новые потребности в международном сотрудничестве в области статистики, возникающие в результате происходящих переходных, интеграционных и других процессов сотрудничества как в регионе ЕЭК, так и между регионом ЕЭК и другими регионами.

## 2. Членский состав Конференции

Членом Конференции может быть глава статистической службы любой страны, участвующей в работе Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

## 3. Участие в работе Конференции статистиков из международных учреждений

Руководители статистических отделов секретариатов Централных учреждений Организации Объединенных Наций и Европейской экономической комиссии принимают непосредственное участие во всей деятельности Конференции. Сотрудникам, отвечающим за деятельность в области статистики в других международных учреждениях, также предлагается участвовать в работе Конференции в тех случаях, когда рассматриваются вопросы, относящиеся к их специализации.

## 4. Функции Конференции

Конференция является форумом для проведения работы по всем статистическим вопросам, представляющим интерес для ее членов. Конференция, в частности, может:

- i) принимать решения относительно сбора и распространения таких сопоставимых на международном уровне статистических данных стран - членов ЕЭК, которые требуются директивным органам, предприятиям, исследователям и широкой общественности в регионе ЕЭК;
- ii) содействовать разработке статистических методологических положений и стандартов (концепций, определений, классификаций), требующихся для целей обеспечения международной сопоставимости статистических данных в регионе;
- iii) оказывать помощь в деле усовершенствования статистической инфраструктуры стран как в регионе ЕЭК, так и за его пределами;

- iv) координировать международное сотрудничество в области статистики и программу статистической работы ЕЭК, используя программу работы Конференции в качестве основного средства для осуществления координации международной деятельности в области статистики;
- v) доводить результаты своей работы до сведения национальных статистических управлений, международных организаций, предприятий или любых других пользователей;
- vi) обеспечивать проведение любых исследований, которые могут потребоваться для достижения ее целей.

5. Должностные лица

Конференция избирает Бюро и Председателя в соответствии с правилами, установленными Конференцией.

6. Секретариат

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии предоставляет в распоряжение Конференции персонал и средства, необходимые для достижения ее целей и выполнения ее программ работы, а также для достижения соответствующих договоренностей со Статистическим управлением Организации Объединенных Наций относительно его участия в выполнении этих функций.

7. Совещания Конференции

Совещания Конференции проводятся регулярно, один раз в год, предпочтительно в июне, в сроки, устанавливаемые Бюро в консультации с секретариатом. Бюро может, в консультации с секретариатом, созывать дополнительные совещания.

-----